

ぬかただより

岡崎市立額田図書館

春号 No. 62

2022年3月発行

方言と聞くと、どんなイメージをお持ちでしょうか。田舎臭い？懐かしい？
または理解不能?! 今号では、額田地域の方言について調べました。



大正年代の
農家男性による会話

○こんばんわ。
△はい、おいでましよう
○ことしやあ、雨が降らんで、田植えがとてもおくれちゃってのん。やっとあした水が引けるげえなで、田植えをやっちゃいたいと思うだごのん。もし、つごうがついたら、ひとしきり頼めんかん。
△そおっかん。間にやあわんが、おれとおっかあと二人でいかあのん。
○ほや、ありがとさん。ほいじゃあ、おたのもおします。これで安気になつたあん。おじゃましたのん。あばん。
△無理しちやあ、あかんぞん。あばん。
※残念ながら調べた資料(「額田町史」)には標準語訳は載っていませんでした。



額田出身の
スタッフによる訳

○こんばんわ。
△はい、いらっしやい。
○今年は、雨が降らないので、田植えがとて遅れているんですよ。ようやく明日水が引けるようなので、田植えをしようと思っっているんです。もし、都合がつけばその間頼めないでしょうか。
△そうなんです。間に合いませんが私と家内の二人で行きますよ。
○それは、ありがとございます。それでは、よろしくお願いします。これで安心しました。おじゃました。さようなら。
△無理をしてはだめですよ。さようなら。

「あばん」…別れのあいさつ。
知る人は男川上流の古老たちしか
おらんげな…。

難解…?

★ぼくもかってくい…僕も仲間に入れてくれ(夏山)

★かなしいで体育やめさせて…

身体の調子が悪いので体育はやめさせて(下山)



額田方言語彙

あぐと…かかと

おはながら…おさいせん

だちかん…だめだ

けっこい…美しい

けなりい…うらやましい

こんきい…苦しい、難儀だ

ずつない…苦しい



ひずるい…まぶしい

やかましい…忙しい

らんごくい…乱雑だ、だらしない

ふちやる…捨てる

そぞげがたつ…そっとする

ごたいげさん…ご苦労さま

おじゃみ…お手玉



おまけ

じゃんけんいろいろ

- ・じゃんけんぼん(全国)
- ・いしけんきー(宮城)
- ・じっけった(福島)
- ・ちっけった/ちっけっぴ(北関東)
- ・ほーれんま(新潟)
- ・いんじゃんでほい(大阪、兵庫)
- ・りーしゃった(岡山)



図書館からのお知らせ

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、おはなし会、ブックスタートは中止や変更をしております。

最新情報は、図書館ホームページ、館内掲示等でご確認ください。



春号のおすすめ本

ちいさいこむけ

『ももも すももも』

新井洋行/作 講談社 E/モ

はやくちことばって しているかな？



おなじことばや にていることばが たくさんでくることばあそびだよ。はやくまちがえずに いうのが とってもたいへん。

「なまむぎ なまごめ なまたまご」 みんなは じょうずにいえるかな？ がんばってみよう。

このほんには いろんな はやくちことばが でてくるよ。

小学生向け

『いいね！』

筒井ともみ/さく あすなろ書房 913/ツ

クラスみんなが持ってるそれぞれの「いいね」。

野球部のヒーローとボクは仲よし、ってこととか、ぜんぜん仲よしじゃないあのコと、あいさつできるようになったこととか。

ある時、みんな知ってるミケネコがいなくなった。ネコ新聞を作ったりして、ニュースを集めてる。会いたいのに会えない。さみしくてたくさん会いたくなった。

だから、会えないのも「いいね」。



YA 向け

『「死にたい」「消えたい」と思ったことがあるあなたへ』

河出書房新社/編 河出書房新社

YA/159.7/シ



「死にたい」「消えたい」こんな気持ちになったことがありますか？そんなあなたへメッセージを伝えてくれるのは、作家、精神科医、漫画家、女優、ソーシャルワーカーなど様々な職業のかたたちです。

気楽に手に取ってみませんか。心が楽になるヒントに出会えるかもしれません。

大人向け

『日本の桜』

竹内敏信/著 クレヴィス 748/ニ

額田出身の写真家による桜づくしの写真集です。

緑色の樹林のあちこちに、ぼつぼつと浮かび上がる桜のピンク色、大雨で濁流となった川の岸辺に一本だけ咲く山桜、水面を埋めるように散った花びら…。桜と周囲の自然に思わず見入ってしまいます。写真家の添えた一言を読みながらじっくり鑑賞してみてください。日本各地の自然の「美」が詰まった一冊です。



三河弁の早口言葉です。「こんどんときはときんときんのえんぴつもってかんとかん、ってか、ちゃんとけずととかんとかんっていつとかんとかん。」サラッとと言える人は生粋の三河人ですね。ふるさとの言葉は、図書館の本と同じように後世に遺したい財産だと思います。大切に守っていきましょう。あばん。

《標準語訳はこちら》→「今度は尖った鉛筆を持っていかないといけない、というか、きちんと削っておかなければいけないと言っておかなければいけない。」



岡崎市立額田図書館

榊山町字山ノ神 21 番地 1 TEL82-2953

【開館時間】9:00~19:00 【休館日】月曜日 ※祝日の場合は開館、翌日以降の平日に休館。

〇〇〇〇：〇〇〇